

Program konferencji naukowej

---

PRZESTRZENIE  
PRZEKŁADU 4

---

18-19 października 2018

Sosnowiec

## **Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej UŚ**

Ul. Gen. S. Grot-Roweckiego 5

41-200 Sosnowiec

[www.ifw.us.edu.pl](http://www.ifw.us.edu.pl)

<https://www.facebook.com/przestrzenieprzekladu/>

[przestrzenie.przekladu@gmail.com](mailto:przestrzenie.przekladu@gmail.com)

### **Komitet naukowy**

dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik

dr hab. Oksana Małyśa

dr Gabriela Wilk

### **Komitet organizacyjny**

mgr Ilona Delekta

mgr Anna Paszkowska

mgr Anna Podstawka

mgr Sławomir Smugowski

mgr Katarzyna Akartel

mgr Łukasz Gęborek

mgr Maciej Małek

mgr Dawid Adamczyk

mgr Dawid Bronowski

mgr Szymon Bryzek

inż. Kajetan Kantorysiński

Czwartek, 18 października 2018

Четверг, 18 октября 2018

9:00	Rejestracja uczestników Регистрация участников			
10:00	<b>Rozpoczęcie konferencji (sala Rady Wydziału)</b> <b>Открытие конференции (зал Учёного совета)</b>			
10:30	<b>Obrady plenarne</b> <b>Пленарное заседание</b> (str. 6)			
12:30	Przerwa na kawę (sala Rady Wydziału) Кофе-брейк (зал Учёного совета)			
13:00	<b>Obrady w sekcjach</b> <b>Заседания в секциях</b>			
	<b>Przekład artystyczny</b>  Художественный перевод (str. 7)	<b>Przekład specjalistyczny</b>  Специальный перевод (str. 8)	<b>Badania konfrontatywne a badania przekładowe</b>  Сопоставительные исследования и переводоведение (str. 9)	<b>Przekład – zagadnienia ogólne</b>  Перевод: общие вопросы (str. 10)
15:00	Przerwa na kawę (sala Rady Wydziału) Кофе-брейк (зал Учёного совета)			
15:20	<b>Obrady w sekcjach</b> <b>Заседания в секциях</b>			
	<b>Przekład artystyczny</b>  Художественный перевод (str. 11)	<b>Przekład ustny oraz przekład audiowizualny</b>  Устный и аудиовизуальный перевод (str. 12)	<b>Przekład – zagadnienia ogólne, Dydaktyka przekładu</b>  Перевод: общие вопросы, Дидактика перевода (str. 13)	
17:30	<b>Bankiet (sala Rady Wydziału)</b> <b>Фуршет (зал Учёного совета)</b>			

Piątek, 19 października 2018

Пятница, 19 октября 2018

9:00	Sala Rady Wydziału – dla uczestników konferencji – kawa, poczęstunek		
10:00	<b>Obrady w sekcjach</b> <b>Заседания в секциях</b>		
	<b>Przekład artystyczny</b>  <b>Художественный перевод</b> <b>(str. 15)</b>	<b>Tłumacz i jego dzieło</b>  <b>Переводчик и его творчество</b> <b>(str. 16)</b>	<b>Przekład – zagadnienia ogólne</b>  <b>Перевод: общие вопросы</b> <b>(str. 17)</b>
12:00	Przerwa na kawę (sala Rady Wydziału) Кофе-брейк (зал Учёного совета)		
12:30	<b>Obrady w sekcjach</b> <b>Заседания в секциях</b>		
	<b>Przekład artystyczny</b>  <b>Художественный перевод</b> <b>(str. 18)</b>	<b>Badania konfrontatywne a badania przekładowe, Wielojęzyczność a przekład</b>  <b>Сопоставительные исследования и переводоведение, Полиязычие и перевод</b> <b>(str. 19)</b>	<b>Studenci o przekładzie</b>  <b>Студенты о переводе</b> <b>(str. 20)</b>
15:00	<b>Uroczyste zakończenie konferencji (sala Rady Wydziału)</b> <b>Торжественное закрытие конференции (зал Учёного совета)</b>		

**Czwartek**

**18 października 2018**

9:00-10:00 Rejestracja Uczestników

10:00-10:30 Uroczyste rozpoczęcie konferencji

## Obrady plenarne

(sala Rady Wydziału)

*Prowadzący: dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik, dr hab. Oksana Matysa*

- 10:30 – 10:55     **dr hab. prof. UAM Barbara Walkiewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)**  
*Sztukateria. O tłumaczeniu tytułów dzieł sztuki*
- 10:55 – 11:20     **dr hab. prof. UP Joanna Dybiec-Gajer (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie)**  
*Przekład czy transkreacja – z problematyki tłumaczenia tytułów tekstów naukowych*
- 11:20 – 11:55     **prof. zw. dr hab. Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki)**  
*Przekład w Internecie – Lila Helena metryka jako tłumaczka Igora Siewierianina*
- 11:55 – 12:20     **doc. PhDr. Simona Koryčánková (Masaryk University)**  
*Специфика перевода поэзии (на примере чешско-русского перевода поэзии О. Бржезины)*

## Sekcja: Przekład artystyczny

(sala 1.20)

*Prowadzący: prof. zw. dr hab. Anna Bednarczyk*

- 13:00 – 13:20 **prof. zw. dr hab. Henryk Fontański (Uniwersytet Śląski)**  
*Petra Murianki przekłady poezji polskiej na język łemkowski*
- 13:20 – 13:40 **dr Aleksandra Jackiewicz (Uniwersytet Warszawski)**  
*Poezja „wizji” w przekładzie. Jerzy Harasymowicz w tłumaczeniu na język hiszpański*
- 13:40 – 14:00 **mgr Iryna Hryhorieva (Uniwersytet Łódzki)**  
*Трудности перевода поэтики Марины Цветаевой*
- 14:00 – 14:20 **mgr Estera Sobalkowska (Uniwersytet Śląski)**  
*Poezja Vasco Popy w przekładach Tadeusza Różewicza*
- 14:20 – 14:40 **mgr Anna Wojciechowska (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy)**  
*Wpływ strategii i technik tłumaczeniowych na komizm językowy (analiza porównawcza na przykładzie bajki animowanej „Zwierzogród”)*

### Dyskusja

- 15:00 *Przerwa na kawę*

## Sekcja: Przekład specjalistyczny

(sala 1.22)

Prowadzący: *prof. zw. dr hab. Sambor Grucza, dr Gabriela Wilk*

- 13:00 – 13:20    **dr Anna Bonek (Uniwersytet Warszawski)**  
*Kilka uwag w sprawie przedmiotu badań translatoryki legislatywnej*
- 13:20 – 13:40    **mgr Aleksandra Wojnarowska (Uniwersytet Śląski)**  
*Łacińskie nazwy anatomiczne oka i ich słowiańskie ekwiwalenty*
- 13:40 – 14:00    **mgr Natalia Shlikhutka (Uniwersytet Śląski)**  
*Charakterystyka leksyki specjalistycznej na materiale słowackich teksów medycznych*
- 14:00 – 14:20    **mgr Dawid Bronowski (Uniwersytet Śląski)**  
*О специфике перевода терминов из области таможенного права на польский язык (на основании анализа текста Таможенного кодекса Таможенного союза)*
- 14:20 – 14:40    **кандидат наук Елена Малеева, магистр Вероника Вайссенхофер (Венский университет прикладных наук)**  
*Роль переводчика в сфере медицинского туризма*
- Diskusja**
- 15:00            *Przerwa na kawę*

## Sekcja: Badania konfrontatywne a badania przekładowe

(sala 1.50)

*Prowadzący: dr hab. Małgorzata Borek, dr hab. Maria Nienarokowa*

- 13:00 – 13:20     **prof. dr hab. Lubomir Hampel (Akademia Techniczno-Humanistyczna)**  
*Aliteracja po raz drugi — porównanie polskiego przekładu z czeskim oryginałem*
- 13:20 – 13:40     **кандидат филологических наук Сергей Сидоренко (Национальный авиационный университет)**  
*Языковой сексизм: две перспективы перевода*
- 13:40 – 14:00     **кандидат филологических наук Анастасия Уржа (Московский государственный университет)**  
*Реализация семантики персуазивности и неопределенно-личности при переводе фантастических текстов (online)*
- 14:00 – 14:20     **dr Anna Rudyk (Uniwersytet Rzeszowski)**  
*Polskie odpowiedniki przekładowe rosyjskiego leksemu "пад"*
- Dyskusja**
- 15:00                *Przerwa na kawę*

## Sekcja: Przekład – zagadnienia ogólne

(sala 2.14)

*Prowadzący: dr hab. prof. Pol. Śl. Piotr Mamet, dr Ewa Białek*

- 13:00 – 13:20     **dr hab. Katarzyna Dembska (Uniwersytet Mikołaja Kopernika)**  
*O zjawisku eufemizacji w przekładzie (na materiale języka czeskiego)*
- 13:20 – 13:40     **dr Alicja Sztuk (Uniwersytet Warszawski)**  
*O konieczności relatywistycznego podejścia do oceny stopnia znormalizowania terminu*
- 13:40 – 14:00     **mgr Justyna Cichoń (Uniwersytet Śląski)**  
*Odpowiedzialność prawna tłumacza*
- 14:00 – 14:20     **mgr Sławomir Smugowski (Uniwersytet Śląski)**  
*O jakości tłumaczenia*
- 14:20 – 14:40     **mgr Marta Dargiewicz (Uniwersytet Śląski)**  
*Rola i zadania tłumacza w procesie negocjacyjnym*
- Dyskusja**
- 15:00                *Przerwa na kawę*

## Sekcja: Przekład artystyczny

(sala 1.20)

*Prowadzący: dr hab. Katarzyna Dembska, prof. dr hab. Lubomir Hampf*

- 15:20 – 15:40     **доктор филологических наук Кирилл Александрович Чекалов (Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН)**  
*Новый русский Жюль Верн: инерция и инновации в переводах романов французского классика (online)*
- 15:40 – 16:00     **dr hab. Małgorzata Borek (Uniwersytet Śląski)**  
*Bajki Edwarda Uspieskiego w Polsce*
- 16:00 – 16:20     **mgr Justyna Fudała (Uniwersytet Wrocławski)**  
*O tłumaczeniu literatury brzydkiej i wulgarnej na przykładzie prozy Miodraga Bulatovicia*
- 16:20 – 16:40     **mgr Dawid Adamczyk (Uniwersytet Śląski)**  
*Культурная инаковость в русском переводе книги М. Вилька «Дом над Онего»*
- 16:40 – 17:00     **mgr Szymon Bryzek (Uniwersytet Śląski)**  
*O polskich tłumaczeniach utworów Włodzimierza Wysockiego*
- Diskusja**
- 17:30                *Bankiet*

## Sekcja: Przekład ustny i audiowizualny

(sala 1.50)

*Prowadzący: dr hab. prof. UAM Barbara Walkiewicz*

- 15:20 – 15:40     **dr hab. prof. Pol. Śl. Piotr Mamet (Politechnika Śląska w Gliwicach), dr Anna Miś (Uniwersytet Śląski), dr Gabriela Wilk (Uniwersytet Śląski)** *Agent 007 i M we wzajemnych ocenach – polski i rosyjski przekład wybranych fragmentów filmów*
- 15:40 – 16:00     **dr Iwona Borys (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski)** *Gdy dobrze nie znaczy dobrze: jakość przekładu ustnego w ocenie jego uczestników*
- 16:00 – 16:20     **dr Agnieszka Palion-Musioł (Akademia Techniczno-Humanistyczna)** *Audiodeskryptor i jego kompetencje*
- 16:20 – 16:40     **mgr Dominik Kudła (Uniwersytet Warszawski)** *«Фарзyc», czyli o rosyjskim przekładzie gier wideo inaczej*
- 16:40 – 17:00     **mgr Maciej Małek (Uniwersytet Śląski)** *Antroponimy w przekładzie scenicznym*
- Dyskusja**
- 17:30                *Bankiet*

## Sekcja: Przekład – zagadnienia ogólne, Dydaktyka przekładu

(sala 2.14)

*Prowadzący: dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, dr Sergiej Sidorenko*

15:20 – 15:40     **кандидат филологических наук Надежда Голтвяница, кандидат филологических наук Елена Хавкина (Запорожский национальный технический университет)**  
*Системы контекстуального поиска Linguee, Reverso и ABBYY Lingvo Live в профессиональной деятельности переводчика*

15:40 – 16:00     **dr Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska (Uniwersytet Warszawski)**  
*W sprawie tzw. „ćwiczeń translacyjnych” w procesie glottodydaktycznym. Pytania terminologiczne i metodologiczne*

16:00 – 16:20     **dr Ksenia Gałuskińska (Uniwersytet Śląski)**  
*Nowe technologie w dydaktyce przekładu – założenia i realizacja, czyli czego i jak uczyć*

16:20 – 16:40     **mgr Maria Nikishina (Uniwersytet Warszawski)**  
*Nowe technologie w tłumaczeniu: przekład maszynowy i wspomagany komputerowo*

16:40 – 17:00     **магистр Светлана Зверева (Минский государственный лингвистический университет)**  
*Дидактические возможности CAT-инструментов в повышении качества подготовки переводчиков*

### **Dyskusja**

17:30             *Bankiet*

---

**Piątek**

**19 października 2018**

9:00-10:00    Sala Rady Wydziału – dla uczestników  
konferencji – kawa, poczęstunek

## Sekcja: Przekład artystyczny

(sala 1.20)

*Prowadzący: doc. PhDr. Simona Koryčánková*

- 10:00 – 10:20    **доктор филологических наук Мария Равильевна Ненарокова (Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН)**  
*Латинское средневековое наследие в польском гимнографическом корпусе*
- 10:20 – 10:40    **dr Anna Pięcińska (Uniwersytet Warszawski)**  
*Obraz jako efekt przekładu intersemiotycznego*
- 10:40 – 11:00    **mgr Wojciech Mischke (Uniwersytet Jagielloński)**  
*Pliniuszowy topos w gloryfikacji Pietera Bruegla Starszego i jego recepcja (przekłady) w piśmiennictwie polskim*
- 11:00 – 11:20    **mgr Łukasz Gęborek (Uniwersytet Śląski)**  
*Проявления карнавализации в «Детях Луны» Бориса Акунина и их польском переводе*
- 11:20 – 11:40    **mgr Konrad Wójcik (Uniwersytet Śląski)**  
*Piosenka „Sarajewo” Jaromíra Nohavicy w przekładach na język polski*
- Dyskusja**
- 12:00            *Przerwa na kawę*

## Sekcja: Tłumacz i jego dzieło

(sala 1.50)

*Prowadzący: dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż, dr hab. Anna Zych*

- 10:00 – 10:20 **Ph.D. Кристина Ланда (Болонский университет)**  
*«Чужое слово» в переводах «Божественной Комедии» Данте на русский язык (Дмитрий Мин и Михаил Лозинский) (online)*
- 10:20 – 10:40 **dr Patrycja Bobowska-Nastarzewska (Uniwersytet Mikołaja Kopernika)**  
*Ocalić formę czy treść? – o dylematach tłumacza poezji na podstawie własnego przekładu wierszy Leconte de Lisle’a*
- 10:40 – 11:00 **mgr Katarzyna Christianus-Gileta (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski)**  
*Poezja Wisławy Szymborskiej w Izraelu w przekładach Rafiego Weicherta*
- 11:00 – 11:20 **mgr Małgorzata Bachan-Kołodziejska (Uniwersytet Jagielloński)**  
*Andrzej Drawicz i Adam Mazur. Dwa portrety językowe jednego tłumacza*
- 11:20 – 11:40 **mgr Paweł Łapiński (Uniwersytet Gdański)**  
*Spiritus movens reditus? Wpływ programu Sample Translations ©POLAND na pozycję tłumacza literackiego na przykładzie francuskojęzycznego rynku książki*
- Dyskusja**
- 12:00 *Przerwa na kawę*

## Sekcja: Przekład – zagadnienia ogólne

(sala 2.14)

*Prowadzący: dr hab. Oksana Matyśa*

- 10:00 – 10:20 **кандидат филологических наук Галина Гвоздович (Белорусский государственный университет)**  
*Лексема МИР в русском языковом пространстве и её эквиваленты в белорусском языке*
- 10:20 – 10:40 **магистр Надежда Анатольевна Сычёва (Тюменский государственный университет)**  
*Соматизм «язык/język» в паремнологических единицах русского и польского языков*
- 10:40 – 11:00 **lic. Tatiana Gaganovich (Минский государственный лингвистический университет)**  
*Семантико-структурные особенности белорусского синтаксического фразеологизма як было не + инфинитив и способы его перевода на английский язык*
- 11:00 – 11:20 **старший преподаватель Наталия Островская (Новосибирский государственный университет)**  
*Функционально-коммуникативное поле вариантности в рамках нормативного аспекта перевода (online)*
- Diskusja**
- 12:00 *Przerwa na kawę*

## Sekcja: Przekład artystyczny

(sala 1.20)

*Prowadzący: dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik*

- 12:30 – 12:50    **dr Małgorzata Ślarzyńska (Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego)**  
*Polska recepcja słowno-obrazowej twórczości Dina Buzzatiego*
- 12:50 – 13:10    **mgr Zofia Małyś (Uniwersytet Jagielloński)**  
*Aspekt kulturowy generowania przypisów w przekładzie literatury pięknej. Francuskie i rosyjskie tłumaczenia „Mapy i terytorium” Michela Houellebecqa*
- 13:10 – 13:30    **mgr Aneta Wielgosz (Uniwersytet Warszawski)**  
*Adaptacja kontekstu kulturowego w polskich przekładach "Bajek przez telefon" Gianniego Rodariego*
- 13:30 – 13:50    **mgr Lesia Korostatevych (Instytut Sławistyki PAN)**  
*Realia kulturowe w przekładach na język ukraiński (na podstawie analizy porównawczej powieści A. Stasiuka)*
- 13:50 – 14:10    **mgr Patrycja Masłowska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)**  
*Tłumaczenie cech stylu Witolda Gombrowicza na język francuski na przykładzie francuskojęzycznej wersji „Pamiętnika z okresu dojrzewania” Georges'a Sedira*
- 14:10 – 14:30    **mgr Aleksander Bogusz (Uniwersytet Śląski)**  
*Способы перевода устаревшей лексики и названий реалий (на материале перевода романа М. Краевского «Глова Minotaura» на русский язык)*

### Diskusja

- 15:00            *Uroczyste zakończenie konferencji*

## Sekcja: Badania konfrontatywne a badania przekładowe, Wielojęzyczność a przekład

(sala 1.50)

*Prowadzący: prof. zw. dr hab. Henryk Fontański*

- 12:30 – 12:50    **dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż (Uniwersytet Śląski)**  
*Jak przetłumaczyć dwujęzyczny oryginał? O możliwym tłumaczeniu na język polski manifestu przekładowego *Re-Belle et Infidèle / The Body Bilingual* autorstwa Susanne de Lotbinière-Harwood*
- 12:50 – 13:10    **dr Ewa Białek (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej)**  
*Rosyjsko-polskie pary przekładowe: studium kilku przypadków*
- 13:10 – 13:30    **mgr Aleksandra Nocoń (Uniwersytet Śląski)**  
*Przekład wielojęzyczności *Mauritiusa* na język polski na przykładzie współczesnej francuskojęzycznej poezji maurytyjskiej.*
- 13:30 – 13:50    **магистр Ганна Филатова (Московский государственный университет)**  
*Переосмысление прецедентных феноменов в «мифологической трилогии» Р. Желязны и её русских переводах (online)*
- Dyskusja**
- 15:00            *Uroczyste zakończenie konferencji*

## Sekcja: Studenci o przekładzie

(sala 2.14)

*Prowadzący: dr Gabriela Wilk, mgr Anna Paszkowska*

- 12:30 – 12:50    **lic. Paweł Kruglik (Uniwersytet Śląski)**  
*Проявления категории чужого в романе «Ночар»  
Магдалены Козак и его русском переводе*
- 12:50 – 13:10    **lic. Karina Jakuć (Uniwersytet Śląski)**  
*Переводческие трансформации в переводе повести  
Иоанны Хмелевской «Пафнутий» на русский язык*
- 13:10 – 13:30    **lic. Bartłomiej Jochymczyk (Uniwersytet Śląski)**  
*Rosyjskie wersje polskich piosenek*
- 13:30 – 13:50    **Aleksandra Gnyp (Uniwersytet Śląski)**  
*Переводческие техники в польской версии фильма  
«9 рота»*
- 13:50 – 14:10    **lic. Judyta Mężyk (Uniwersytet Śląski)**  
*Międzyjęzykowy transfer w angielsko-polskich napisach  
do filmu tłumaczonych maszynowo*
- 14:10 – 14:30    **бакалавр Дарья Денисова (БФУ им. Канта)**  
*Особенности перевода компьютерных игр (online)*
- Diskusja**
- 15:00            *Uroczyste zakończenie konferencji*